

Terra

Vol.

109

< 英語版 >

Contents (内容)

How to join to National Health Insurance or Insurance System for Latter-Stage Elderly People

Vaccination 予防接種 / Announcement from Yamato International Association (YAMATO-SHI KOKUSAICA KYOKAI) (公財)大和市長国際化協会からのお知らせ

How to join to National Health Insurance or Insurance System for Latter-Stage Elderly People

○Foreign residents who will be enrolled in National Health Insurance or Insurance System for Latter-Stage Elderly People

The Alien Registration Act will be abolished on July 9th, 2012 and foreign residents will be listed in the Basic Resident Registration along with Japanese residents.

Henceforth, foreign residents who are eligible for a residence record (“juminhyo”) will be also subject to National Health Insurance or Insurance System for Latter-Stage Elderly People.

It is mandatory for those aged under 75 years to be enrolled in National Health Insurance, and for those aged 75 years and over to be enrolled in Insurance System for Latter-Stage Elderly People, except residents who receive welfare or health insurance from their employer.

Foreign residents who aren't enlisted in the Basic Resident Registration may join to National Health Insurance or Insurance System for Latter-Stage Elderly People, if they match the following “residence status” requirements and are confirmed to have been in Japan longer than 3 months. (★)

- ・ Entainer
- ・ Technical Intern Training
- ・ Dependent
- ・ Designated activity
- ・ Official



○Procedure to join

Joining to National Health Insurance will not be activated automatically. Please go to the counter at Yamato city office to begin the enrollment procedure. For those who have already joined to the National Health Insurance or Insurance System for Latter-Stage Elderly People, no further action is required. However, please notify us of any address or residence status changes.

When you reach age 75, you will automatically be rolled into the Insurance System for Latter-Stage Elderly People plan and no further action will be required. However, if you enroll in Insurance System for Latter-Stage Elderly People due to a certain handicap from age from 65 to 74, or if you fall into any of the categories mentioned as ★ above, notification will be required.

Please contact the Yamato city office at the phone number indicated below for procedure information or questions.

■Inquiry

Yamato-Shi Hoken-Nenkin-Ka Kokuho-Nenkin-Tantou

Tel: 046-260-5114

国民健康保険、後期高齢者医療制度の加入手続きについて

○国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入することとなる外国人の方

平成24年7月9日から外国人登録制度が廃止され、外国人の方

にも日本人と同様に、住民票が作成される様になりました。

住民票が作成される外国人の方は、国民健康保険、後期高齢者医療制度についても適用対象となります。

生活保護を受けている方や、会社の健康保険に加入している方など、のぞき、75歳未満の方は国民健康保険に、75歳以上の方は後期高齢者医療制度に加入しなければなりません。

また、住民票が作成されない外国人の方であっても、以下の「在留資格」を持っている方で、3月を超えて日本に在留すると認められる方については、国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入

できる場合があります。(★)

- ・ 興行
- ・ 技能実習
- ・ 家族滞在
- ・ 特定活動
- ・ 公用



○加入の手続きについて

国民健康保険への加入は自動では行われません。大和市役所の窓口で手続きを行ってください。すでに国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入している方については、改めて加入手続きを行う必要はありません。ただし、住所の変更があったり、在留資格の変更があった場合には、その都度届け出てください。

75歳の誕生日を迎えることにより後期高齢者医療制度へ加入する場合、加入手続きは必要ありません。ただし、65歳以上74歳以下で一定の障害があることにより後期高齢者医療制度に加入する場合や、上記の★に該当する方については、加入の届出が必要となります。

手続きなど、詳しくは以下にお問い合わせください。

■問合せ

大和市保険年金課国保年金担当

電話 046-260-5114



Tsuruma Class for Reading and Writing invites students 「つるま読み書きの部屋」のご案内

Let's learn Japanese for reading announcements from city office or schools and for writing simple letters.

Have you had a problem reading announcements from the city hall or school?

Have you troubled filling out an interview sheet when you went to a hospital?

In Japanese daily lives, there are many occasions that you have to read and write various documents. Even though you are capable to read Japanese characters, you would not understand the real meanings without knowing Japanese customs and rules.

In "Tsuruma Reading and Writing Skills Room", you will learn reading and writing Japanese, which is necessary in your daily lives. There are number of Japanese people in each group and we study together by discussing many possible things. If you are someone would say "I speak a little Japanese but I don't read and write Japanese", we strongly encourage you to attend this class.

Date: ① Nov 5th, 12th, 19th, 26th and Dec 3rd 2012

(Mon 7:00pm-9:00pm)

② Nov 6th, 13th, 20th, 27th and Dec 4th 2012

(Tue 10:00am-12:00pm)

Place: ① Yamato-shi Hoken Fukushima Center 4F Audio-visual room

(5 min. walk from Tsuruma station)

② Yamato lifetime study center 204

(10 min. walk from Yamato station)

Applicants: Anyone who can read and write simple Japanese (Contents are the same in ① and ②)

Fee: 1,000 yen

Organizer: Yamato-shi / Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai (NPO)

Contact: Yamato-shi Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

市役所や学校からのお知らせが、読めなくて困ったことはありませんか？

病院に行ったとき、問診票が書けなくて困ったことはありませんか？

日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つるま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、いろいろ話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、ぜひ、この教室に参加してください。

日 時: ① 2012年11月5日、12日、19日、26日、12月3日

(月曜日 7:00pm-9:00pm)

② 2012年11月6日、13日、20日、27日、12月4日

(火曜日 10:00am-12:00pm)

場 所: ① 保健福祉センター4階視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

② 生涯学習センター204(大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

費用: 1,000円

主催: 大和市/NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み: 大和市国際・男女共同参画課

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp



An intensive course for Japanese beginner

日本語初級集中講座

This is a course for those who want to study Japanese "conversation", "grammar", "reading" and "writing" for a concentrated period. If you want to join, please don't miss to take the level check (20th September, from 9:10a.m. at Shougai Gakushu Center).

Date: September 27th, Mon - December 14, Fri.

Every Mon, Tue, Wed, Thu and Fri

9:10a.m.-12:00a.m. (Total 55 lessons)

Place: Yamato Shougai Gakushu Center, Hoken Fukushima Center, etc.

Target: Anyone who is able to join in simple conversations, read and write Hiragana and Katakana.

Limit: First 15 applicants

Fee: 30,000 yen (Except material fees)

※Paid fee is nonreturnable.

Apply to: Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa (NPO) "Supporting regional Japanese Project"

TEL/FAX 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

Closing date: Applications will be accepted by September 14, Fri.

日本語の「会話」「文法」「読み」「書き」を集中して勉強したい人のための講座です。ご希望の方はレベルチェック(9月20日午前9時10分/大和市生涯学習センター)に必ず参加してください。

日 時: 2012年9月27日(木)~12月14日(金)

毎週月・火・水・木・金曜日

午前9時10分~正午(全55回)

場 所: 大和市生涯学習センター、保健福祉センターほか

対 象: 簡単な会話が出来る、ひらがな・カタカナが読めて書ける人

定 員: 先着15名

費用: 30,000円(教材費別途)

※一旦納入された受講料は一切返却できません。

申込み: NPO法人かながわ難民定住援助協会

「地域日本語支援プロジェクト」

TEL/FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

締 切: 9月14日(金)



Interpreter service

Interpreters provide information in order to answer your questions and/or inquiries about life in Japan in general. These services are free of charge. Please feel free to contact us.

Language 言語	Days of week 曜日	Time 時間	Location 場所	Phone 電話
Spanish スペイン語	Tue.・Fri. 火曜日・金曜日	9:00~12:00 13:00~17:00	City office 2F 大和市役所2階	046-263-8305
Vietnamese ベトナム語	Wed. 水曜日	9:00~12:00 13:00~15:00	Yamato International Association (City Office Annex Build. 2F) 大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	046-263-1261 046-260-5126
Chinese 中国語	1st / 3rd / 5th Thu. 第1・3・5木曜日	9/6, 20 10/4, 18		
Tagalog タガログ語	2nd / 4th Thu. 第2・4木曜日	9/13, 27 10/11, 25		
English 英 語	Mon.~ Fri. 月曜日~金曜日	9:00~12:00 13:00~17:00		

通訳員のご案内

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。サービスは無料ですのでお気軽にお越しください。

Vaccination 予防接種

●Informes: Yamato-Shi Kenko-Zukuri Suishin-Ka (Japanese only)

●問い合わせ: 大和市健康づくり推進課 TEL 046 (260) 5662 (日本語のみ)

大和市に住んでいる方は、大和市で予防接種を受けることができます。詳細は大和市健康づくり推進課へお問い合わせください。

Foreign residents living in Yamato City are eligible to receive vaccinations in the city. For more information, contact Yamato-Shi Kenko-Zukuri Suishin-Ka.

Regular vaccinations 定期接種

Type 種類	Child Age 対象	Vaccination Method 接種方法
BCG	3 months to less than 6 months 3か月～ 6か月未満	1 shot 1回
Polio (Live attenuated) ポリオ (生)	3 months to less than 7 and a half years 3か月～ 7歳6か月未満	2 shots (with an interval of 6 weeks or longer) 2回 (6週間以上の間隔)
Tri-mix(DPT) First stage Diphtheria・Pertussis・Tetanus 三種混合 (DPT) 1期ジフテリア・百日せき・破傷風	3 months to less than 7 and a half years 3か月～ 7歳6か月未満	Initial shot / 3 shots (with intervals of 3 to 8 weeks) Final shot / 1 shot (with an interval of one year or longer after the 3 rd of the initial shots) 初回/3回 (3～8週間の間隔) 追加/1回 (初回3回目終了から1年後)
Diphtheria・Tetanus (DT) Second stage 2期ジフテリア・破傷風 (DT)	11 years to less than 13 years 11歳～13歳未満	
Measles-Rubella (MR) Mix 麻疹・風しん	First stage 1期	1 shot 1回
	Second stage 2期	During one year period before entering an elementary school 小学校就学前の1年間
	Third stage 3期	Junior H. school 1 st grade or equivalent age 中学1年生相当
	Forth stage 4期	Senior H. school 3 rd grade or equivalent age 高校3年生相当
Japanese Encephalitis 日本脳炎	First stage 1期	Initial shot / 2 shots (with an interval of one to 4 weeks) Final shot / 1 shot (About one year after the initial shots) 初回/2回 (1～4週間の間隔) 追加/1回 (初回終了からおおむね1年後)
	Second stage 2期	1 shot (with an interval of 5 years after the final shot of First stage) 1回 (H24年度のみ)
	Special Case 特例	Those who were born between 1995 June 1 st and 2007 April 1 st H7.6.1～H19.4.1 生まれの方 Supplemental shot (s) until 2 days before the 20 th birthday (if 4 shots in total have not been completed at the First and Second Stage) 4回接種できていない方は残りの回数を20歳の誕生日の前々日までに

Optional Vaccination 任意接種

Type 種類	Child Age 対象	Vaccination Method 接種方法
Cervical Cancer Preventive Vaccine 子宮けいがん予防ワクチン	Females who were born between 1995 April 2 nd and 2000 April 1 st . For females born between 1995 April 2 nd and 1996 April 1 st , only those who started 1 st shot until 2012 Mar 31 st . H7.4.2～H12.4.1 生まれの女子。但し H7.4.2～H8.4.1 生まれの女子は H.24.3.31 までに1回接種を開始した方が対象。	3 shots (until 2013 Mar 31 st). Interval would vary according to the kind of vaccination. 3回 H25.3.31 まで。 間隔はワクチンの種類によって違う。
Hib Vaccine※ ヒブワクチン※	2 months to less than 7 months 2か月～ 7か月未満	Initial shot / 3 shots (with intervals of 4 to 8 weeks) Final shot / 1 shot (one year after the 3 rd of the initial shots) 初回/3回 (4～8週間の間隔) 追加/1回 (初回3回目終了から1年後)
	7 months to less than 1 year 7か月～1歳未満	Initial shot / 2 shots (with intervals of 4 to 8 weeks) Final shot / 1 shot (one year after the 2 nd of the initial shots) 初回/2回 (4～8週間の間隔) 追加/1回 (初回2回目終了から1年後)
	1 year to less than 5 years 1歳～5歳未満	1 shot 1回
Infant Streptococcus Pneumoniae Vaccine ※ 小児用肺炎球菌ワクチン※	2 months to less than 7 months 2か月～7か月未満	Initial shot / 3 shots (with an interval of 27 days or longer. The 3 rd shot should be completed by one year old.) Final shot / 1 shot (more than 60 days after the 3 rd of the initial shots. Between 12 and 15 months old.) 初回/3回 (27日以上の間隔) 3回目接種は1歳未満までに完了。 追加/1回 (初回3回目接種後60日以上の間隔。1歳～1歳3か月の間)
	7 months to less than 1 year 7か月～1歳未満	Initial shot / 2 shots (with an interval of 27 days or longer) Final shot / 1 shot (more than 60 days after the 2 nd of the initial shots, and over 12 months old.) 初回/2回 (27日以上の間隔) 追加/1回 (初回2回目接種後60日以上の間隔をあけてかつ、1歳過ぎて接種)
	1 year to less than 2 years 1歳以上2歳未満	2 shots (with an interval of 60 days or longer) 2回 (60日以上の間隔)
	2 years to less than 5 years 2歳以上5歳未満	1 shot 1回

※As for Hib vaccine and Infant streptococcus pneumoniae vaccine, the number and interval of shots would vary according to the child's age at the time of the initial shot.

※ヒブ・小児肺炎球菌ワクチンは接種を開始する年齢によって接種回数や接種間隔が異なります。

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★●●●●●●●●●● (公財)大和市国際化協会からのお知らせ ●●●●●●●●●●★

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046 - 260 - 5126 Fax : 046 - 260 - 5127

URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

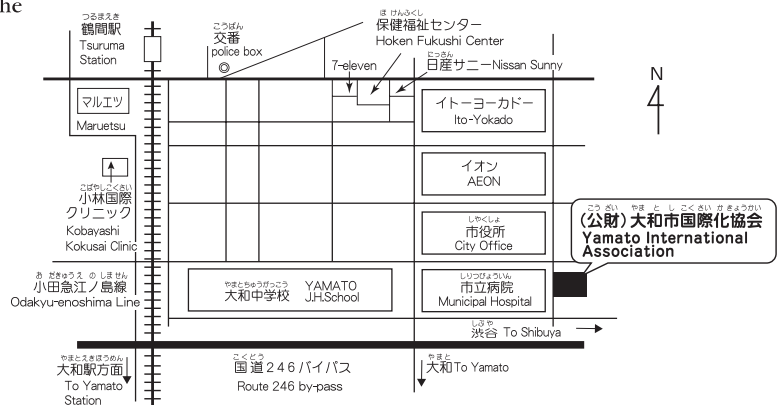
Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Let's join the Yamato International Festival Executive Committee!

やまと国際交流フェスティバル実行委員募集

“Yamato International Festival” will be held on March 17th, 2013 Sunday at the Promenade, the east side of Yamato station. We're looking for “executive committee members” and “on-site volunteers” to take part in planning and operating this festival. Feel free to apply to Yamato International Association.

2013年3月17日(日)に大和駅東側プロムナードで「第8回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。このフェスティバルの企画、運営を担当する「フェスティバル実行委員」と「当日ボランティア」を募集します。ご希望の方は大和市国際化協会までお申し込み下さい。

●Previous program

- ◆Presentation of folk dance and music ◆ Foreign food stands
- ◆Workshops for experiencing foreign culture ◆Flea market by international associations

●前回のプログラム

- ◆民族舞踊・民族音楽の披露 ◆外国料理の屋台 ◆外国文化体験ワークショップ
- ◆国際関係団体によるフリーマーケット

●Festival executive committee members

◎Orientation for new members

Date: Oct. 6th, Sat. 10:00a.m. or 2:00p.m.

Place: Meeting room in Yamato city office Annex building 2F

◎1st meeting

Date: Oct. 20th, Sat. 10:00a.m.

Place: Meeting room in Yamato city office Annex building 2F

●On-site volunteers

Date: March 17th, 2013, Sun.

Place: Promenade, the east side of Yamato station

●フェスティバル実行委員

◎初参加の方のためのオリエンテーション

午前の部 10月6日(土)午前10時～

午後の部 10月6日(土)午後2時～

場所: 大和市役所分庁舎2階会議室

◎第1回実行委員会

日時: 10月20日(土)午前10時～

場所: 大和市役所分庁舎2階会議室

●当日ボランティア

日時: 2013年3月17日(日)

場所: 大和駅東側プロムナード

